



六祖彌遮迦尊者 (續)

The Sixth Patriarch,
the Venerable Micchaka (continued)

宣公上人講於1977年11月13日
周果如 英譯

Lectured by the Venerable Master Hua on November 13, 1977
English Translation by Guo Ru Jou



BIOGRAPHIES | 人物誌

贊曰：

一悟宿因 脫盡知解
歸正捨邪 兩彩一賽
師子奮迅 是何三昧
千古悠悠 清風遍界

「一悟宿因，脫盡知解」：彌遮迦尊者一悟到往昔的這種因緣後，就沒有一個普通的知，和一個普通的見解了。

「歸正捨邪，兩彩一賽」：他皈依正教，捨棄邪教，這「兩彩一賽」，就是把佛教和道教兩樣一比較。

「師子奮迅，是何三昧」：這個師子奮迅，是什麼三昧呢？

「千古悠悠，清風遍界」：千古這麼長的時間，這個祖師的清風，還是周遍法界。

或說偈曰：

學仙學佛雖殊途
時節因緣待成熟
偶然相逢原宿定

A verse in praise says:

In one awakening to former lives' causes,
Worldly knowledge and views were completely cast off,
Returning to the proper, leaving the deviant,
he compared the two teachings.
The Lion-Sprint,
What kind of *samadhi* is this?
Roaming at ease for a thousand generations,
A clear breeze blowing throughout the realm.

Commentary:

In one awakening to former lives' causes, worldly knowledge and views were completely cast off. After Venerable Micchaka awakened to the cause and condition of his past lives, he no longer possessed an ordinary knowledge and understanding.

Returning to the right, leaving the deviant, he compared the two teachings. He took refuge with the orthodox teaching and renounced the deviant teaching. The phrase 'compared the two teachings' refers to comparing Buddhism and Taoism.

The Lion-Sprint, what kind of *samadhi* is this? What kind of *samadhi* is this Lion-Sprint?

Roaming at ease for a thousand generations, a clear breeze blowing throughout the realm. For such a long time after a thousand generations past, the clear breeze of this Patriarch still pervades the Dharma Realm.

歷劫分散未盡疏
一旦契合全道果
萬古常融是真如
吾輩為何無感應
凡心難斷沉愛湖

「學仙學佛雖殊途」：學仙、學佛，這兩條道路雖然不同，但是——

「時節因緣待成熟」：時候到了，他跑路跑得遠、跑得夠了，又會跑回來了！所以時節因緣有成熟的時候，他還是一樣回來。

「偶然相逢原宿定」：五祖和六祖兩個人相見，這都是宿世有因緣，都有一定的。

「歷劫分散未盡疏」：雖然分散了好幾個大劫，但是他們還是認識，還是自己知道自己。

「一旦契合全道果」：一旦兩個人相合，道果就都修成了。

「萬古常融是真如」：萬古常融的就是這個真如自性。

「吾輩為何無感應」：我們為什麼不成道呢？

「凡心難斷沉愛湖」：因為我們這個凡心不容易斷，總在情愛的湖裡頭轉，在那裡邊游泳。❀

不見一法存無見 大似浮雲遮日面
不知一法守空知 還如太虛生閃電
此之知見瞥然興 錯認何曾解方便
汝當一念自知非 自己靈光常顯現

—《六祖壇經·機緣品第七》

Another verse says:

Immortal studies, Buddhist studies, different roads they be,
It's only a matter of time before causes reach maturity.
Though they met by accident, the reasons were fixed of old.
Separated through many eons, yet not completely unacquainted.
Once they tallied, the fruits of the Way were perfected.
Constantly penetrating through myriad generations is True Suchness.
Why is it that our generation yields no response?
We can't leave behind the worldly mind, as we drown in love's
treacherous lake.

Commentary:

Immortal studies, Buddhist studies, different roads they be. Immortal studies and the Buddhist studies are two different paths.

It's only a matter of time before causes reach maturity. When the time comes, even if he ran far away, he will still return! Hence, if the time, season, and the causes and conditions mature, he will nevertheless come back all the same.

Though they met by accident, the reasons were fixed of old. The meeting of the Fifth Patriarch and the Sixth Patriarch was certainly due to their causes and conditions of past lives.

Separated through many eons, yet not completely unacquainted. Although they were separated for several *kalpas*, they still recognized each other and understood themselves.

Once they tallied, the fruits of the Way were perfected. Once the two people tallied with one another, their fruits of the Way were also cultivated to perfection.

Constantly penetrating through myriad generations is True Suchness. Constantly penetrating eternally is this self-nature of True Suchness.

Why is it that our generation yields no response? Why can't we realize the Way?

We can't leave behind the worldly mind, as we drown in love's treacherous lake. It is because our worldly mind is not easy to cut off, as it always twirls and swims in the lake of love and emotion. ❀

*Not to see a single dharma still retains no-seeing,
Greatly resembling floating clouds covering the sun.
Not to know a single dharma holds to empty knowing,
Even as a lightning flash comes out of empty space.
This knowing and seeing arise in an instant.
When seen wrongly, can expedients be understood?
If, in the space of a thought, you can know your own error,
Your own spiritual light will always be manifest.*

-Chapter VII. Opportunities and Conditions,
Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra